

Milestones of Dempsey Hill

From a nutmeg plantation to a trendy food and lifestyle destination, Dempsey Hill has witnessed key events in the country's journey from colony to nation. Discover the heritage that lies behind the charming conserved black-and-white colonial buildings.



● 1850s

This area was part of a huge nutmeg plantation called Mount Harriet. It was owned by Colonial Treasurer William W. Willians and local business owner "Whampoa" Hoo Ah Kay.

这一带是名为哈丽雅特山的巨大豆蔻种植园的一部分，由英属殖民地财政司威廉·W·威廉斯及本地商人黄培朝共同拥有。

このエリアはマウント・ハリエット(Mount Harriet)と呼ばれる大きなナツメグ農園の一部でした。そこは植民地の財政司であるW.W. William (William W. Willians)と地元の事業家「ワムポー」ホー・アーカイ(Whampoa Hoo Ah Kay)により所有されていました。

이 지역은 예전에 식민지 사령관인 윌리엄 윌런(William W. Willians)과 현지 농부 '琥珀' 후 아 케이(Whampoa Hoo Ah Kay)가 소유하였던 마운트 헤리엇이라고 하는 옥두구 농장의 일부였습니다。

● 1861

The British government bought the plot for 25,000 Spanish dollars and started building Tanglin Barracks. It housed soldiers from the Far East British Forces.

英國殖民政府が2万5千西班牙牙の價格を購入・並开始在这里兴建东陵军营・主要容纳远东英军及其眷属。

英國殖民政府は、その土地を25,000スペインペソで購入し、タンギン兵舎(Tanglin Barracks)の建設を開始しました。そこは極東英軍(Far East British Forces)とその家族を収容していました。

영국 정부에서 25,000스페인 베遥에 이 곳을 사들여 탕린 병영을 세웠고 극동 영국군의 군인과 가족들의 주거지가 되었습니다.

● 1942

During World War II and the Japanese Occupation, Tanglin Barracks was the gathering point for British and Australian POWs as well as a store for ammunition and medical supplies.

在二戰及日治時, 东陵军營是英籍与戰俘的聚集地, 同时也是储存军火及医疗用品的地方。

第二次世界大戦と日本による占領期間中、タンギン兵舎(Tanglin Barracks)は英國人とオーストラリア人の戦虜捕虜(POWs)の集合場所並びに弾薬や医療用品の貯蔵場所でした。

2차 세계대전 중, 그리고 일본의 점령 기간 동안 탕린 병영은 탕린과 의료용의 창고 및 영국 및 호주 전쟁포로들의 수용소로 사용되었습니다.

● 1945

After the war, Tanglin Barracks became the General Headquarters of the Far East Land Forces. Civilian staffers and locals worked and lived in the compound too.

戦後、东陵軍營成为英軍远东陆军的总指挥部、也有些小军队的文职人员及本地人在这里工作生活。

戦後、タンギン兵舎(Tanglin Barracks)は極東地上軍(Far East Land Forces)の総司令部となりました。民間人の員員もその敷地内で働く、居住していました。

종전 후, 탕린 병영은 극동지상군의 통사령부가 되었습니다. 민간인 직원과 현지인들이 이 곳에서 일하며 거주했습니다.

● 1972

After the departure of the British forces in 1971, Singapore's Ministry of Defence settled at Tanglin camp. The former Central Manpower Base, where young men reported for conscription, was located here too.

自1971年英軍撤離新加坡後・新加坡國防部便設立于東陵營房・這裡也是應召年輕男子入伍的新嘉坡中央人力局局址。

1971年に英國軍から分離した後、シンガポール防衛省(Singapore's Ministry of Defence)がタングリーキャンプ(Tanglin camp)に設置されました。若者が徴兵を申告していた、以前の中央人的資源基地(Central Manpower Base)もここに位置していました。

1971년 한국군이 철수한 후, 싱가포르의 국방부가 탕린 캠프에 자리 잡았습니다. 젊은 청년들을 징집했던 신병 보충대도 이 곳에 있었습니다.

● 2007

The colonial buildings were beautifully restored by Country City Investment and launched as Dempsey Hill – a retail, dining, and lifestyle enclave.

由Country City Investment有限公司对这里的殖民地建筑进行整修・并正式推介为登布西山・这里摇身一变成为了结合餐饮及零售的时尚休闲区。

植民地時代の建物はカントリー・シティ・インベストメント(Country City Investment)により美しい修復され、小売、ダイニング及びライフスタイルの異種文化圏であるデンブシーヒル(Dempsey Hill)として再出発しました。

Country City Investment가 치민지 시대 건물을 아름답게 복원하여 쇼핑, 식사 및 라이프스타일의 명소인 덴스 힐로 만들었습니다.

● 2015

Lewen by Dempsey Hill was redeveloped and transformed into an education, lifestyle, retail, and services destination.

罗文乃是在登布西山最新的区域，现已被重新发展和改造成一个提供教育、时尚生活、零售以及优质服务的世外桃源。

デンブシーヒル (Dempsey Hill) のローエン (Lewen) は再開発され、教育、ライフスタイル、小売及びサービスの拠点として再開発された最新の密集地です。

로렌 베이 덴스 힐은 가장 최근에 교육, 라이프스타일 및 쇼핑과 서비스의 명소로 재개발되어 변모된 지역입니다.

Heritage Highlights of Dempsey Hill



● BLK 44 ST. GEORGE'S CHURCH (1910-PRESENT)

St. George's was first established as a garrison church for Tanglin Barracks. The current building, designed in the classical Basilica style of the Romanesque tradition, was erected between 1910 and 1911. Since 1971, St. George's has been a civilian church under the Anglican Diocese of Singapore. For more information on services at St. George's Church, visit www.stgeorges.org.sg/services.

セント・ジョージ(St. George's)は当初、タンギン兵舎(Tanglin Barracks)の軍属教会として設立されました。ロマネスク流の古典的なバシリカ様式のデザインの現在の建物は、1910年と1911年の間に建設されました。1971年以降、セント・ジョージ(St. George's)は英国国教会シンガポール司教区に編入された市民の教会となっています。www.stgeorges.org.sg/servicesをご覧ください。

세인트・ジョージ(St. George's)는 당시, 탕린 병원(Tanglin Hospital) 전통의 바실리카 스타일로 설계된 현재의 건물은 1910년에서 1911년 사이에 건축되었습니다. 1971년 이후, 세인트 조지(St. George's)는 영국 국教会인 싱가포르 교구 소속의 민간교회가 되었습니다.

세인트 조지 교회는 탕린 병원을 위한 병영 교회로 처음 설립되었습니다. 로마네스크 전통의 바실리카 스타일로 설계된 현재의 건물은 1910년에서 1911년 사이에 건축되었습니다. 1971년 이후, 세인트 조지(St. George's)는 영국 국교회 교구 소속의 민간교회가 되었습니다. 세인트 조지 교회의 미사시간에 대한 정보는 www.stgeorges.org.sg/services를 참조하십시오.

● B CRICKET GROUND (LATE 19TH CENTURY-1971)

Soldiers regularly used the cricket field for recreation and competitive sports. The field, known as the Oval, was once filled with dense vegetation until Major C. H. Malan mobilised men to clear the area and level the ground in the late 1860s. The Singapore military continued using the field for sports and physical training after it took over Tanglin camp.

士兵们常常使用板球场进行娱乐及竞技运动。这个称为“椭圆”的场地一度杂草丛生，一直到1860年代后期马兰少校动员军队清除丛林，铲平山坡。新加坡军队接管东陵军营后继续使用这块场地进行体育活动及体能训练。

兵士たちは定期的にレクリエーションと競技スポーツのためにクリケット場を利用していました。卵型として知られたその競技場は、かつてC. H. マラン (C. H. Malan) 少佐が1860年代後期に部下を動員して、そのエリアを切り開いて均すまでは深い緑で覆われていました。シンガポール軍はタングリーキャンプ(Tanglin camp)を接収した後に、競技場をスポーツや身体的訓練用に利用し続けました。

병사들은 이 크리켓 구장에서 정기적으로 레크리에이션과 시합을 가지곤 했습니다. 오벌(Oval)은 원래 초초이 우거진 곳이었지만, 1860년대 후반 C.H. 말란 소령이 병사들을 동원하여 깨끗이 정리하고 바닥을 평평하게 다듬었습니다. 싱가포르 군대는 탕린 캠프를 인도 받은 후 계속해서 이 구장을 스포츠와 체력 단련장으로 사용했습니다.

● BLK 72 TANGLIN MILITARY HOSPITAL (1867-1940)

Many of the buildings in this cluster were once part of Tanglin Hospital. The 240-bed hospital served European soldiers and their families stationed in Singapore. It was the military hospital until 1940, when the bigger Alexandra Hospital was built to accommodate more troops in the years before World War II.

这个区域的许多建筑曾是东陵医院的一部分，院内床位共240张，是驻新的欧洲军队及其眷属的主要军事医院。一直到1940年，欧洲军队在二次大战前壮大军队人数后，才迁至规模较大的亚历山大医院。

この密集地にある多くの建物は、かつてはタンギン病院(Tanglin Hospital)の一部でした。240床の病院は、シンガポールに駐屯する欧州の兵士とその家族たちに供用されました。第二次世界大戦の数年前に、より多くの兵士を収容するため、さらには大きなアリキサンドラ病院(Alexandra Hospital)が建設された1940年までは、軍病院の役割を果たしていました。

이 구역에 많은 건물들이 한 때는 탕린 병원의 일부였습니다. 240병상 규모의 이 병원은 싱가포르에 주둔한 유럽 병사들과 그 가족들을 치료했습니다. 이 병원은 제2차 세계대전이 발발하기 몇 해 전인 1940년에 더 많은 병력을 수용하기 위한 대형 알렉산드라 병원이 지어질 때까지 군용병원 역할을 했습니다.

● A CMPB PARADE SQUARE (1972-1989)

When Central Manpower Base (CMPB) was housed in Tanglin camp, 18-year-old boys reported for conscription at the Registration and Recruitment Centre at block 17. This square between blocks 15, 17 and 18 was where anxious parents gathered to see their sons off on 3-tonne trucks.

中央人力局は東陵軍營時、第17座の登録と招募中心は年満18歳の新嘉坡青年が招入される場所でした。当時は、15番地、17番地、18番地の間のこの広場は、心配な親たちが、息子たちが3トン重のトラックに乗車するのを見送るために集まる場所でした。

中央的人力資源基地(CMPB)がタング리(Camp Tanglin)に収容されていた時、18歳の少年たちは徴兵の登録と採用のために17番地の登録と採用センターで報告していました。ブロック15、17及び18の間のこの広場は、心配な親たちが、息子たちが3トントラックに乗り去ってゆくのを見送るために集まる場所でした。

신병보충대(CMPB)가 탕린(Camp Tanglin)에 배치되었을 때 18살의 청소년들은 17블록에 있는 등록 및 모집 센터에서 병역 신고를 했습니다. 부모들은 15, 17, 18블록 사이에 있는 이 광장에 모여 자식들이 3톤 트럭을 타고 떠나가는 모습을 지켜봤습니다.

● BLK 25 FORMER DEMPSEY CLUBHOUSE (1971-1975)

Originally a sergeants' mess, this block served as the clubhouse for the Singapore Civil Service Sports Council from 1971 to 1975. Today, the legendary Samy's Curry occupies the space historically used for dining and entertainment, dishing out northern and southern Indian food that has been delighting British soldiers and locals since the 1970s.

原は英軍上士の食堂・这座樓在1971年至1975年是新加坡公務員体育理事会的會館。这个在历史上被用来进行各种餐饮及休闲活动的场地，今天取而代之的是著名的三美咖哩餐馆。从70年代・三美咖哩餐馆一直为英军及本地人献上印度北部和南部的美食。

当初軍曹の会食であったこのブロックは、1971年から1975年までシンガポール公務員スポーツ評議会(Singapore Civil Service Sports Council)のクラブハウスとして供用されていました。今日、伝説のサミーズ・カレー(Samy's Curry)が、伝統的ダイニングと娯楽に利用してきたそのスペースを占め、1970年代以降英軍兵士や地元民たちを喜ばせてきた北部・南部インド料理を提供しています。

원래 하사관 식당이었던 이 블록은 1971년부터 1975년 까지 싱가포르 공무원 스포츠 협의회의 클럽 하우스 역할을 했습니다. 현재는 전설적인 세미스 커리(Samy's Curry) 가이 역사적인 정찬과 유흥의 장소에 자리잡고 있으며, 이 레스토랑은 1970년대 이래 인도 북부와 남부 음식으로 영국 군인들과 싱가포르인들의 입맛을 즐겁게 해주고 있습니다.



Copyright © 2014. All rights reserved.
www.facebook.com/dempseyhillsg
www.dempseyhill.com

Certificate of Excellence
tripadvisor*

Glenelg Hospital

Singapore Botanic Gardens Bus Stop: Bus nos. 7, 75, 77, 105, 106, 123, 174, 174e, 186, 187

Dempsey Shuttle Bus Stop

Loewen by Dempsey Hill

Dempsey Hill

DEMSEY HILL
paradise found

Managed by Country City Investment Pte Ltd

For more information, please visit:
www.facebook.com/dempseyhillsg
@dempseyhillsg

